

E4 - The Strongest Sage Infiltrates

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Matt

Too late!

[00:18] Lurie

He slayed that demon in an instant...

[00:20] Alma

Are we sure Matty's really human?

[00:24] Iris

So glad I'm on his side!

[00:27] Matt

*It's emitting the same magical signature
I felt in the palace.*

[00:31] Matt

And from what I can sense...

[00:34] Matt

Two of them, eh?

[00:35] Matt

*One is the Erhard
I've heard so much about,*

[00:37] Matt

and he won't be a problem.

[00:39] Matt

The other...

[00:41] Matt

*It has a more powerful magical signature
than that demon I fought last time.*

[00:45] Matt

But my magic's fully recovered by now.

[00:50] Alma

Stop! Stop!

[00:52] Iris

I'm sorry!

[00:56] Matt

Are you all right?

[00:58] Iris

Yes. It's just been so long

since I landed.

[01:01] Matt

I didn't mean you, Iris.

[01:04] Lurie

We're...

[01:05] Alma

...okay.

SIGN Episode 4

SIGN The Strongest Sage Infiltrates.

[02:46] Matt

They're in there, then?

[02:49] Matt

Can you hear me?

[02:52] Lurie

Is this a telepathy spell?

[02:54] Lurie

*Does this mean we can converse
through thoughts alone?*

[02:57] Matt

Indeed.

[02:58] Matt

It'll let us coordinate in combat.

[03:01] Matt

This time around,

[03:02] Matt

do you two want to handle the offense?

[03:07] Lurie

We couldn't possibly...

[03:09] Matt

That casting circle will help
get the job done.

[03:10] Matt

And...

[03:12] Matt

I really think you can handle it.

[03:18] Matt

Now we're going in.

[03:23] Lurie

Oh, no one's here?

[03:29] Matt

It looks like...

[03:32] Matt

Don't move. Just listen.

[03:35] Lurie

Right!

[03:36] Matt

The enemy is hiding.

[03:37] Matt

*You can't see them
because they're using a concealment spell.*

[03:40] Lurie

"Concealment"?

[03:42] Matt

*The kind they're using
completely masks emissions of magical power.*

[03:47] Matt

*Is there any place here
that seems suspiciously devoid of magic?*

[03:53] Lurie

Devoid of...

[03:56] Lurie

That corner!

[03:57] Matt

Right answer!

[03:59] Lurie

*It does seem a bit lacking
in magic power...*

[04:02] Lurie

But I can't find the other.

[04:04] Lurie

You said there were two?

[04:06] Matt

Yeah, but don't worry about the other.

[04:09] Matt

You won't be finding him.

[04:11] Matt

*I'm going to work a disruption spell
into his concealment one.*

[04:15] Matt

Get ready.

[04:17] Matt

All right, here we go...

[04:22] Matt

Now!

[04:24] Alma

Eh?

[04:25] Alma

*I'm aiming right at him,
and he's not moving...*

[04:28] Matt

*I don't think he realizes
he's been exposed.*

[04:31] Alma

Here we go, then!

[04:38] Erhard

No freaking way!

[04:39] Erhard

My disguise was stupid good!

[04:43] Matt

Actually, it was just stupid.

[04:46] Matt

You think those little arrows
can hurt a demon?

[04:48] Matt

What's wrong with you, anyway?

[04:50] Matt

Why won't you attack me?

[04:52] Matt

You're Matthias, aren't you?!

[04:54] Matt

Yes. I am Matthia—

[04:54] Erhard

Oh, wait! I get it now!

[04:57] Erhard

If you were the real Matthias,
I'd be dead as a door nail already.

[05:01] Erhard

That means you're an impostor!

[05:03] Matt

Er?

[05:04] Erhard

The real Matthias was in the capital.

[05:06] Erhard

He couldn't have gotten here that fast.

[05:08] Erhard

And why should I have to hide
from a fake?!

[05:09] Matt

*Um... What in the world
is he talking about?*

[05:13] Erhard

Time to die, impostor!

[05:17] Matt

I'll keep him locked down.

[05:19] Matt

Keep firing those arrows!

[05:21] Lurie

V-Very well!

[05:23] Alma

Right!

[05:25] Erhard

Blocking my slashes, eh?

[05:27] Erhard

You might be an impostor,

[05:29] Erhard

but at least you're a worthy substitute
for that beast!

[05:32] Matt

I told you. I'm no impostor!

[05:35] Erhard

Annoying little flies...

[05:39] Erhard

Die, impostor!

[05:43] Lurie

Alma, next one!

[05:49] Erhard

You just won't knock off
the pointless attacks!

[05:52] Erhard

You humans sure are stupid.

[05:58] Erhard

He's fast!

[06:00] Erhard

No, it's me...

I suddenly...

[06:03] Erhard

Feel so sluggish...

[06:06] Matt

Seems that it's kicking in.

[06:08] Erhard

What?!

[06:13] Matt

That casting circle uses magitoxin.

[06:16] Matt

It causes a demon's internal
magical power to agglutinate.

[06:20] Matt

And the spell is designed to activate
only after it's sufficiently amassed.

[06:26] Erhard

I... I...

[06:28] Erhard

I'm gonna lose to an impostor?

[06:32] Erhard

If you think I'd let that happen,

[06:34] Erhard

you've got another thing coming!

[06:40] Alma

What's he doing?

[06:45] Matt

Haven't seen that in a while.

[06:47] Matt

That's a demonic ace
in the hole, Disfortune.

[06:50] Matt

The caster uses every last drop
of their magic and dies.

[06:55] Both

So it kills them?!

[06:56] Erhard

Damn you!

[06:57] Erhard

Damn you! Damn you!
Damn you! Damn you!

[07:00] Matt

Yes.

[07:01] Matt

But in exchange, it vastly increases
their magic power and strength.

[07:07] Erhard

I'll kill you!

[07:08] Matt

Not good. Run!

[07:15] Matt

Just fooling.

[07:17] Matt

Now, that's how you use a disguise spell!

[07:21] Erhard

Damn you!

[07:24] Matt

By the way, that wasn't just an illusion.

[07:27] Matt

I imbued it with concentrated magitoxin.

[07:31] Matt

It's over, Erhard!

[07:43] Alma

We won?

[07:44] Lurie

I suppose that's one way to beat a demon.

[07:47] Matt

Well done, you two!

[07:48] Matt

You pass with flying colors.

[07:51] Alma

Yes!

[07:52] Matt

Great work.

[07:53] Matt

Now, leave the rest to me.

[07:54] Matt

Go back and wait in the sky with Iris.

[07:56] Lurie

But what about you, Matty?

[07:59] Matt

I'm going to face
the other demon myself.

[08:05] Matt

Now, let's get started.

[08:09] Matt

One.

[08:11] Matt

*Crushing the magistone releases the
magic within into the surrounding air.*

[08:15] Matt

Enough to cause a magical calamity.

[08:18] Matt

Two.

[08:21] Matt

*Normally, this would cause monsters
to appear in large numbers, but...*

[08:26] Matt

Three.

[08:28] Matt

*If there's a mist demon
in the surrounding air,*

[08:33] Matt

it just forces them to materialize.

[08:36] Alias

I didn't expect you to force me
from my mist state.

[08:40] Alias

Erhard called you a beast,

[08:42] Alias

but it seems you require
a far stronger word...

[08:46] Matt

Completely untrue.

[08:48] Matt

I'd have preferred not to resort
to such brute-force measures,

[08:53] Matt

but I didn't see any other options.

[08:55] Alias

If you've summoned me here,
I'm hope you're ready to die.

[08:59] Alias

I'm on another level from Erhard.

[09:02] Matt

I'm aware of that.

[09:05] Matt

But I have no plans on dying.

[09:08] Alias

Then your imminent death
will be a lesson to you!

[09:14] Matt

*He certainly is on another level
from Erhard.*

[09:24] Alias

Where did all that confidence go?

[09:34] Alias

I believe that is that.

[09:38] Alias

I'll grant you the mercy
of choosing how you die.

[09:41] Matt

Sorry, but I don't plan on dying again
for at least a thousand years.

[09:45] Matt

This might be a bit early.

[09:47] Alias

False bravado.

[09:49] Matt

Almost there...

[09:50] Alias

Let me end your suffering.

[09:53] Matt

All right. Analysis complete.

[09:59] Matt

That worked out fine.

[10:01] Alias

You truly are a beast!

[10:04] Matt

What a rude thing to say.

[10:05] Matt

It seems he didn't realize it...

[10:07] Matt

*That I imbued my arm
with a recovery spell in advance.*

[10:12] Matt

And not just that,

[10:14] Matt

I also imbued it with an analysis spell.

[10:17] Matt

*I received a complete rundown
of his magical nature through the wound.*

[10:22] Alias

I can't hit him.

[10:23] Matt

Don't you see yet?

[10:24] Matt

I let you cut off my arm.

[10:34] Alias

This is... the same toxin
you used on Erhard?

[10:39] Matt

Of course he thinks that.

[10:41] Alias

You leave me no choice.

[10:42] Alias

I'll end this immediately!

[10:46] Matt

Magic Circuit Overclock...

[10:48] Matt

*It's similar to the Disfortune spell
that Erhard used,*

[10:51] Matt

but it's far more advanced.

[10:53] Matt

*The chance of him dying
from the recoil is low.*

[10:55] Alias

Now, let us finish this quickly!

[10:58] Matt

Actually, I'd prefer we take our time.

[11:04] Alias

What did you do?!

[11:06] Alias

There is no nullification spell
that can counter that one!

[11:11] Matt

It's a real puzzle, isn't it?

[11:14] Alias

In that case,

[11:25] Alias

this is the end!

[11:26] Alias

This spell turns
anything it touches to mist!

[11:30] Alias

It's instant death for those
without a materialization spell!

[11:34] Alias

H-How did you cancel it?!

[11:37] Alias

I'm the only one
who can use that spell!

[11:39] Alias

You can't possibly have
had a countermeasure!

[11:41] Matt

I told you.
I analyzed your magical nature.

[11:44] Matt

If I can anticipate
what you're going to throw at me,

[11:46] Matt

I can work out
all the countermeasures I need.

[11:50] Matt

Well, well.
Guess it's kicking in.

[11:52] Alias

What's happening?!

[11:54] Matt

It wasn't a toxin I hit you with before.

[11:56] Matt

It was a spell to disrupt your
control over your magic,

[11:59] Matt

in order to force you to draw
excess magic from your surroundings.

[12:02] Alias

Are you trying to get my magic
running wild... so I'll explode?!

[12:07] Matt

Correct answer.

[12:09] Matt

Let's give the man a prize.

[12:15] Alias

Please, no!

[12:25] Alma

What was that?

[12:27] Lurie

Matty...

[12:37] Matt

Aha. So that's it.

[12:40] Lurie

Matty!

[12:44] Matt

Lurie!

[12:47] Lurie

We were so worried!

[12:50] Lurie

Are you all right?

Were you harmed?

[12:53] Matt

No, I'm all right.

[12:55] Lurie

I'm so glad!

[12:59] Matt

Thanks for worrying.

[13:02] Alma

What's all this?

You at it again?

[13:07] Alma

And what's that?

[13:09] Matt

This is a Dragon Vein Pillar.

[13:12] Alma

"Dragon Vein Pillar"?

[13:13] Matt

Dragon Veins are conduits of magic power
that run through the earth.

[13:17] Matt

You can stick a Dragon Vein Pillar
into the ground to tap into that flow.

[13:21] Matt

Given the spell carved into it,

[13:23] Matt

their objective was probably to
bring on a horde of monsters.

[13:28] Matt

By "horde," I mean about five thousand
or so tenth-floor dungeon-class monsters.

[13:32] Matt

Plus a boss, probably.

[13:34] Alma

F-Five thousand?!

[13:35] Matt

Yeah.

[13:36] Matt

The demons were probably holed up here
so they could tap into the Dragon Vein

[13:40] Matt

and generate a horde
of monsters in a particular place.

[13:43] Lurie

And that place would be...

[13:46] Alma

I'm almost afraid to ask, but...

[13:49] Matt

You're right.

[13:50] Matt

The capital!

[13:52] Alma

A horde of monsters in the capital?!

[13:54] Alma

It'd be a slaughter!

[13:55] Lurie

We have to return and evacuate them!

[13:59] Matt

No need to panic yet.

[14:01] Matt

The explosion will have disrupted
the magic involved

[14:04] Matt

and shifted the spawn point
to about ten kilometers from the city.

[14:07] Alma

Is that why you made him
go boom like that?

[14:10] Alma

Because you knew this would happen?

[14:12] Lurie

But ten kilometers is still...

[14:15] Matt

There are ways to deal with it.

[14:17] Matt

We'll need the academy's help,

[14:20] Matt

but we should be able to repel them.

[14:22] Matt

I'll explain the details later.

[14:25] Matt

Let's head back to the capital for now.

[14:27] Matt

I think we should arrive by sundown.

[14:31] Iris

Excuse me...

[14:33] Iris

What should I do after I drop you off?

[14:36] Matt

I hadn't thought about that...

[14:39] Matt

Wasn't there a spell
to let dragons take human form?

[14:43] Matt

Can you still use that?

[14:45] Iris

Yes, that spell consumes
very little magic power.

[14:49] Iris

Although I haven't used it much.

[14:52] Matt

Really?

[14:53] Matt

Why not join us at the academy, then?

[14:56] Matt

I imagine there's not much
for you to learn there,

[14:59] Matt

but if you join the academy,
we can stick together.

[15:03] Matt

It might be easier for you
to get healed, too.

[15:05] Matt

*And I'll snag myself
an easy mode of transportation!*

[15:09] Iris

I know very little about human schools.

[15:13] Alma

We've already got one student
without any common sense there.

[15:17] Lurie

Though I'm starting to think we fall into
that category ourselves lately as well...

[15:22] Matt

You heard them.

[15:23] Matt

The school's already got a resident weirdo.

[15:26] Matt

Though I have no idea
whom they're referring to.

[15:27] Iris

Okay, I'll begin!

[15:38] Matt

We won't even have to adjust the age.

[15:40] Lurie

Sh-She's a girl!

[15:42] Alma

Matty, don't look!

[15:44] Matt

What? What?

[15:45] Matt

Hey, stop it! Iris is a dragon!

[15:48] Lurie

It's still wrong!

[15:53] Matt

I dispatched Erhard and brought his horns.

[15:56] Eduard

You slayed a demon thousands
of kilometers away in a few days?

[16:00] Eduard

Your rewards might empty out
the treasury sooner or later.

[16:05] Matt

Enough talk about demons for now.

[16:07] Matt

I wanted to speak with you
about something else.

[16:10] Eduard

You're the only one who could say,
"enough talk of demons" so casually...

[16:13] Eduard

What is it?

[16:14] Matt

I'd like you to accept her
as a transfer student.

[16:17] Iris

I am Iris.

[16:19] Eduard

A transfer student?

[16:20] Eduard

I'll give her a chance,
but no special treatment.

[16:24] Eduard

She'll have to take the transfer exam.

[16:26] Matt

Certainly.

[16:27] Eduard

But it won't be easy.

[16:30] Eduard

The format is the same
as the entrance exam,

[16:32] Eduard

but she'll need to score a 47
out of 50 at least.

[16:36] Lurie

That's almost a perfect score!

[16:38] Matt

She can handle it.

[16:41] Matt

But one other thing...

[16:42] Matt

Can I watch her test?

[16:45] Matt

Just in case, though.
I won't interfere.

[16:49] Eduard

If you wish, but—

[16:52] Eduard

"Just in case"?

[16:53] Matt

Iris only just became human.

[16:56] Matt

*I doubt she has full control
of her casting.*

[16:58] Matt

*In the event that she lets
her dragon power fly,*

[17:03] Matt

*she might end up destroying Second Academy
before she qualifies!*

[17:08] Matt

Iris.

[17:09] Matt

Give it your best.

[17:13] Lurie

When will you tell him about the
Dragon Vein Pillar and monster horde?

[17:17] Matt

I don't want to start a panic,

[17:19] Matt

so I'll wait until
after Iris's transfer exam.

[17:22] Matt

We still have plenty of time.

[17:24] Alma

Typical Matty priorities!

[17:26] Iris

This thing is so suffocating.

[17:29] Matt

Tough it out.

[17:30] Matt

Humans wear clothing, and that's that.

[17:33] Matt

That's right, Iris.

[17:34] Matt

Hold out your left hand.

[17:40] Lurie

Matty, you can make crests, too?!

[17:43] Matt

I just applied the pattern.

[17:45] Matt

Like that first demon did.

[17:48] Lurie

Ah!

[17:49] Alma

Give tomorrow's test your best!

[17:51] Iris

All right...

[17:55] Teach1

Written exam, start!

[18:03] Iris

Sniff, sniff...

[18:07] Alma

Oh, dear...

[18:08] Lurie

Iris...

[18:10] Matt

I underestimated dragon weirdness.

[18:12] Eduard

Hey, Matthias.

[18:15] Matt

I promise it's fine.

[18:16] Matt

I vouch for her, really.

[18:19] Eduard

Let's begin the practical skills exam.

[18:21] Guile

Matthias Hildesheimer.

[18:23] Guile

I expect only the best
from anyone you recommend.

[18:28] Matt

Uh, who was this guy again?

[18:30] Lurie

Guile, Captain of the Knights' Order!

[18:33] Lurie

You fought him during the entrance exam.

[18:35] Matt

Oh, right...

[18:36] Matt

I think I remember something like that.

[18:38] Alma

You totally don't!

[18:41] Matt

This might be tricky.

[18:44] Matt

A bad match-up...

[18:46] Teach1

Swordsmanship exam, begin!

[18:51] Iris

Whoops!

[18:54] Iris

Hey, hold on a minute!

[18:55] Guile

Never show your back
on the battlefield!

[19:01] Iris

I said, "hold on"!

[19:04] Guile

She caught it with her bare hand!

[19:06] Guile

And she's not even scathed...

[19:08] Guile

How strong is this little girl?!

[19:11] Iris

It's a swordsmanship exam,
so I have to beat him with a sword, right?

[19:15] Guile

What?!

[19:18] Matt

No!

[19:21] Iris

One, two...

[19:28] Iris

Hey, I broke it.

[19:30] Iris

What should I do?

[19:32] Eduard

What should you do?!

[19:33] Eduard

Hey, is she really just an ordinary girl?

[19:38] Matt

Yes, a completely ordinary girl.

[19:41] Matt

A dragon one...

[19:44] Eduard

The casting exam is next.

[19:50] Iris

Those targets are very small.

[19:58] Iris

Here I go.

[20:07] Matt

Right off the bat?!

[20:18] Eduard

What? She blew up...

What?!

[20:21] Matt

Hey, Iris...

[20:22] Iris

S-Sorry...

[20:25] Iris

I've got it this time.

[20:33] Iris

Go!

[20:39] Iris

This is inexplicable.

[20:40] Eduard

It's your casting power
that's inexplicable!

SIGN Calamity

[20:43] Eduard

Are you some kind
of calamity-grade monster?!

[20:46] Iris

This isn't working.

[20:48] Iris

I'll have to do it
the way Matthias said.

[20:51] Iris

Here I go.

[20:54] Matt

Here she goes...

[20:57] Eduard

What's she going to do now?

[21:00] Matt

You'll find out soon enough.

[21:01] Eduard

I'll hit it this time!

[21:14] Lurie

Iris...

[21:18] Iris

I beat all the targets!

[21:21] Iris

How did I do?

[21:23] Alma

But then, she is...

[21:25] Lurie

...a darkness dragon!

[21:27] Matt

What's your verdict?

[21:28] Eduard

My verdict is that she's bizarre!

[21:32] Eduard

I can't exactly fail her, but...

[21:35] Eduard

But... er...

Well, I suppose...

[21:40] Eduard

You pass!

[21:41] Alma

Yes!

[21:43] Lurie

Isn't that nice, Iris?

[21:46] Eduard

Oh, my school grounds...

[21:49] Matt

I'll fix them.

[21:53] Iris

Tee-hee.

[23:26] Alma

Let's have an interview with Iris,
who blew a large crater in the school grounds!

[23:30] Lurie

How did things end up this way?

[23:32] Iris

I mustered up all the power I had
and let it fly!

[23:36] Iris

And it just turned out like that...

SIGN Episode 5 The Strongest Sage Makes Allies.

[23:37] Iris

Tee-hee!

[23:38] Matt

It's not funny!

Revision #1

Created 2024-03-25 16:15:10 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 16:15:11 UTC by whimsee